

**КАТЕГОРИЯ ПРЕДЕЛЬНОСТИ / НЕПРЕДЕЛЬНОСТИ
И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НАЧИНАТЕЛЬНОГО
И ЗАВЕРШИТЕЛЬНОГО СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**THE CATEGORY OF TELICITY / ATELICITY AND MEANS
OF EXPRESSION OF INGRESSIVE AND EGRESSIVE MANNERS
OF VERBAL ACTION IN THE GERMAN LANGUAGE**

Е. В. Алимпиева

A. V. Alimpiyeva

Витебский государственный университет им. П. М. Машерова

Витебск, Беларусь

Vitebsk State P.M. Masherov University

Vitebsk, Belarus

e-mail: elena.alimpiyeva@gmail.com

Статья посвящена исследованию средств выражения начинательного и завершительного способов действия при переводе художественных текстов с русского языка на немецкий, особенностей их семантики и функционирования в рамках универсальной категории предельности / неопределенности глагольного действия, которая представляет собой необходимую базу для рассмотрения видового значения немецкого глагола. Начинательный и завершительный способы действия представлены как в русском, так и в немецком языке.

Ключевые слова: контрастная аспектология, предельность / неопределенность, начинательный способ действия, завершительный способ действия, средства репрезентации.

This article is devoted to the research of means of expression of ingressive and egressive manners of verbal action during translation of literary texts from Russian into German; reveals the features of their semantics and functioning within the framework of universal telicity / atelicity category, which is a necessary base for consideration of specific value of the German verb. The ingressive and egressive manners of verbal action are presented both in Russian and German.

Key words: contrastive aspectology, telicity / atelicity, ingressive manners of verbal action, egressive manners of verbal action, means of expression.

Сопоставительное исследование способов глагольного действия в языках с видовым (русском) и безвидовым (немецком) статусом происходит при их рассмотрении во взаимодействии с универсальной категорией предельности, которая играет доминирующую роль в аспектуальной характеристике действия, выраженного немецким глаголом.

В данной статье рассматриваются начинательный и завершительный способы действия, широко представленные в русском и немецком

языках. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью способов глагольного действия, средств их выражения, семантики и функций в немецком языке в сопоставлении с русским языком.

Цель исследования – установить средства выражения начинательного и завершительного способов действия в немецком языке при их переводе с русского языка на немецкий.

Материалом для исследования послужила глагольная лексика, а также контекстно реализованные глагольные лексемы начинательного и завершительного способов действия в переводе на немецкий язык (около 300 примеров), полученные в результате сплошной выборки из произведений русской художественной литературы таких авторов, как М.М. Зощенко, Б.Л. Васильев, В.М. Шукшин. Перевод всех произведений выполнен немецкими переводчиками Н. Gutsche, М. Wernicke, Е. Thiele. Для решения поставленных исследовательских задач использовался словообразовательный, морфологический, контекстный анализ, элементы количественных подсчетов.

Как известно, категория предельности (англ. *telicity*, нем. *Telizität, Grenzbezogenheit*) является одной из центральных аспектологических универсалий и непосредственно связана с понятием границы либо цели. Лингвисты предлагают различные толкования понятия «предельность». По мнению Ю.С. Маслова, подразделение глаголов на предельные/непредельные является «общепринятым для всех языков мира, так как оно отражает интерпретацию двух типов глагольных фактов», одни из которых «предполагают, хотя бы в отдаленной перспективе, достижение известного предела, кладущего конец действию», другие «обозначают действия, не предполагающие по своей природе никакого внутреннего предела» [3, с. 197].

В нашем исследовании под пределом действия мы понимаем «любую временную границу, приводящую к ограничению действия во времени» [1, с. 45].

Лексической базой для выражения достижения действием своего внутреннего предела в немецком языке служат способы действия / Aktionsarten. Для контрастивного исследования способов действия в русском и немецком языках противопоставление предельности / непредельности (П / НП) представляет интерес в первую очередь потому, что в немецком языке, языке, не обладающем грамматической категорией вида, подразделение глаголов на предельные (*perfektive Verben*) и непредельные (*imperfektive Verben*), предложенное в большинстве классических грамматик (Duden, G. Helbig / J. Buscha, W. Flämig, J. Erben, W. Schmidt) играет решающую

роль при формировании видового значения глагола: несовершенный вид в русском языке и имперфективная видовая семантика в немецком языке характеризуются неопределенностью, совершенный вид и перфективная видовая семантика выражают определенность.

В нашем исследовании под способом действия немецкого глагола мы понимаем «лексико-семантическую категорию, характеризующую течение, ход действия и не обязательно выраженную формально» [5, с. 22–23]. К немецким акционсартам мы относим перфективные и имперфективные глаголы, сгруппированные по признакам фазовости, степени интенсивности, повторяемости действия, характера достижения действием результата.

Начинательный и завершительный способы действия, представляющие собой объект нашего исследования, относятся к СД с фазовым значением и уточняют характер протекания и распределения действия во времени.

Глаголы начинательного способа действия, или инхоативные / ингрессивные глаголы (lat. *inchoare* или lat. *ingressu* ‘начинаться’) характеризуют начальную фазу действия. Инхоативные акционсарты выражают постепенное начало действия, например: *einschlafen* ‘засыпать, уснуть’. Акционсарты ингрессивного типа обозначают внезапное начало действия: *aufbrüllen* ‘закричать’. В ряде исследований инхоативный и ингрессивный тип начинательности понимаются как синонимы.

Глаголы завершительного способа действия, или эгрессивные / результативные / финитивные глаголы (lat. *egressu* ‘выходить за пределы’ или lat. *resultatus* ‘отскакивать’, ‘отражать’) выражают конечную фазу и завершение действия, например: *verblühen* ‘отцвести’, *aufessen* ‘доесть, съесть’.

Инхоативные, ингрессивные и эгрессивные немецкие глаголы являются определенными, так они указывают на левую / Links-Telizität (инхоативный, ингрессивный тип) либо правую / Rechts-Telizität (эгрессивный тип) временную границу, ограничивающую протекание действия во времени, т. е. характеризуются совершенностью действия [4, с. 127].

В данной работе интерес для нас, в первую очередь, представляют средства репрезентации способов действия в немецком языке, который, как известно, не обладает достаточной парадигмой форм для выражения способов действия, сопоставимой по объему с русским языком. При установлении средств выражения начинательных и завершительных акционсартов в немецком языке на материале параллельных текстов мы исходим из того, что способ действия как семантическая категория

может быть реализован одной из следующих возможностей [6, с. 63]: 1) семантикой самого глагола; 2) словообразовательными средствами (с помощью приставок, суффиксов, изменением корневого гласного); 3) дополнительными средствами (лексическими показателями, описательными средствами и др.); 4) глагольно-субстантивными конструкциями.

Вслед за большинством исследователей, мы также учитываем тот факт, что ввиду многообразия языковых средств различных уровней, используемых для выражения категории способа действия, акционсарты могут обнаруживать взаимосвязь на уровне лексического значения, вследствие чего в одно и то же время могут быть причислены к нескольким СД: *Die Kinder springen immer wieder und wieder ins Wasser* (perfektiv + intensiv + iterativ).

В результате проведенного сопоставительного исследования русской и немецкой глагольной лексики со значением начинательности и завершенности действия мы установили, что ингрессивный, инхоативный и эгрессивный способы действия в немецком языке могут быть выражены языковыми средствами различных уровней языковой системы: морфемного, лексического, синтаксического. Примеры использования языковых средств выражения значения начинательности и завершенности действия в немецком языке представлены в табл. 1.

Таблица 1 – Средства выражения начинательного и завершительного способов действия в немецком языке

Языковые средства	Примеры	
	Начинательный СД	Завершительный СД
Семантическое значение глагола	<i>beginnen, starten, sich begeben, sich rühren, laufen, scheuen</i>	<i>enden, krönen, absolvieren</i>
Словообразовательные средства (приставки)	<i>an-: anblicken, anbrennen, angehen</i>	<i>ab-: abessen, abblühen, abbrechen</i>
	<i>auf-: aufnehmen, aufgehen, auflachen, aufspringen</i>	<i>auf-: aufessen, aufarbeiten, aufwirken</i>
	<i>los-: losrennen, losbrüllen, losfahren</i>	<i>aus-: ausgehen, auslernen</i>
	<i>er-: erröten, erblühen</i>	<i>er-: ermorden</i>
	<i>ein-: eindösen, einschlafen</i>	<i>zer-: zerstören, zerlegen</i>
	<i>ent-: entzünden, entbrennen, entstehen</i>	<i>ver-: verblühen, verhungern</i>
	<i>hinaus-: hinauslaufen</i>	<i>zu-: zufrieren voll-: sich vollenden</i>

		fertig-: <i>fertigmachen</i>
Дополнительные средства (описательные средства, лексические показатели)	anfangen / beginnen + zu + Infinitiv: <i>anfangen zu rauchen, beginnen zu sprechen</i>	aufhören / aufgeben + zu + Infinitiv: <i>aufhören zu weinen, aufgeben zu streiten</i>
	<i>sich eine Zigarette anzünden, sich in Betrachtung versenken, plötzlich trinken wollen, gleich nach Hause wollen, plötzlich rufen, j-n stehen lassen</i>	<i>seine Gedanken zu Ende denken, ans Ufer schwimmen, davon rennen, nach Hause kommen, einen Brief schreiben, es fertig bringen zu schweigen</i>
Глагольно-субстантивные конструкции	<i>in Aktion treten, seinen Anfang nehmen, in Lachen ausbrechen, in Rage geraten, zur Überzeugung gelangen, Angst bekommen, in Gang kommen</i>	<i>zu Ende bringen, ein Ende nehmen, zum Abschluss kommen, Abschied nehmen, ums Leben kommen, in Gefangenschaft geraten</i>

В нашем исследовании нам также встретились случаи (9% от общего количества проанализированных глагольных единиц), когда значение начинательности русского глагола не получило выражение в языке перевода (например: 1) *Наконец **заиграли** что-то унылое* [2, с. 472] – ‘Schließlich **wurde** etwas langsames **gespielt**’ [7, с. 304]; 2) *И, не дожидаясь ответа, она **зауагала** в лес* [2, с. 489] – ‘Ohne eine Antwort abzuwarten, **ging** sie in den Wald’ [7, с. 309]), что, на наш взгляд, может объясняться тем, что на значение начала действия указывает контекст.

Случаи невыраженности завершенности действия в языке перевода в ходе исследования нами выявлены не были.

Таким образом, анализ использования языковых средств выражения начинательного и завершительного способов действия в художественных немецкоязычных текстах показывает, что начинательность и завершенность могут быть выражены на уровне глагола, словосочетания и предложения. Среди средств выражения начинательности и завершенности глагольного действия в проанализированном нами материале преобладают словообразовательные средства (41% от общего количества проанализированных глагольных единиц). Наиболее продуктивными являются приставки *los-* для начинательного и *auf-, aus-* для завершительного способов действия.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод о том, что характерным признаком немецких ингрессивных, инхоативных и эгрессивных глаголов является семантика предельности,

которая проявляется в наличии левой или правой границы действия. Практические результаты исследования языковых средств репрезентации начинательности и завершенности действия, выраженного немецким глаголом, отражены в рассмотренных нами примерах немецких акционсартов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко, А.В. Введение. Аспектуальность / А.В. Бондарко // Теория функциональной грамматики. – М.: Наука, 1987. – С. 3–93.
2. Васильев, Б.Л. Завтра была война: Повести и рассказы / Б.Л. Васильев. – М.: Советские писатели, 1986. – 512 с.
3. Маслов, Ю.С. Очерки по аспектологии / Ю.С. Маслов. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – 263 с.
4. Breu, W. Zur Rolle der Lexik in der Aspektologie / W. Breu. – In: Die Welt der Slaven, 1984. – S. 123–148.
5. Erben, J. Abriss der deutschen Grammatik / J. Erben. – Akademie-Verlag, Berlin, 1963. – 226 S.
6. Helbig, G., Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. – 629 S.
7. Wassiljew B. Und morgen war Krieg: Ausgewählte Erzählungen / B. Wassiljew. – Berlin ; Weimar : Aufbau-Verlag, 1987. – 360 S.

КОНТАКТНЫЙ СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ВАЛЕНТНОСТИ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ИМЕН ДЕЯТЕЛЯ THE CONTACT WAY OF VALENCY REALIZATION IN DEVERBAL AGENT NOUNS

М. А. Черкас, А. Н. Воробьева

M. A. Cherkas, A. N. Vorobeva

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

worobana@mail.ru; deutsch@bsu.by

Выражение обязательной валентности служит у отглагольных имен деятеля внешним проявлением их внутреннего свойства, наследуемого от глагола (мотиватора) – его валентностных связей. Валентностные связи имени деятеля воплощаются, прежде всего, в контактной позиции. Будучи объектной по логико-смысловому содержанию, эта связь реализуется при имени деятеля актантом в синтаксической функции определения. Актант и имя деятеля образуют в подобных сочетаниях тесное синтактико-смысловое единство.